

23. ^a Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat : ^b ubicumque autem habitabant filii Israël, lux erat.

24. Vocavitque Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis : Ite, sacrificate Domino : oves tantum vestrae et armenta remaneant, parvuli vestri eant vobiscum.

25. Ait Moyses : Hostias quoque et holocausta dabis nobis, quae offeramus Domino Deo nostro.

26. Cuncti greges pergunt nobiscum : non remanebit ex eis ungula : quae necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri : praesertim cum ignoremus quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniamus.

27. Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos.

28. Dixitque Pharaon ad Moysen : Recede a me, et cave ne ultra videas faciem meam : quocumque die apparueris mihi, morieris.

29. Respondit Moyses : Ita fiet ut locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

23. Ninguno vió á su hermano ¹, ni se movió del lugar en que estaba : pero donde quiera que habitaban los hijos de Israel, habia luz.

24. Y llamó ² Pharaón á Moysés y á Aarón, y les dijo : Id, sacrificad al Señor : queden solamente vuestras ovejas y ganados mayores, vuestros niños vayan con vosotros.

25. Moysés respondió : Nos darás tambien hostias y holocaustos, que ofrezcamos al Señor nuestro Dios.

26. Todos los ganados irán con nosotros : no quedará de ellos ni una pesuña : las cuales cosas son necesarias para el culto del Señor nuestro Dios : mayormente que no sabemos, que es lo que se ha de inmolar, hasta que lleguemos al mismo lugar.

27. Mal el Señor endureció el corazon de Pharaón, y no quiso dejarlos ir.

28. Y dijo Pharaón á Moysés : Retírate de mí, y guárdate de ver mas mi rostro : en cualquier dia que comparecieres delante de mí, morirás.

29. Respondió Moysés : Así será como has dicho ³, no veré ⁴ mas tu rostro.

CAPÍTULO XI.

Manda Dios á Moysés, que despojen á los Egipcios. Se anuncia y describe la muerte de los primogénitos, que fué la décima y última plaga con que Dios los castigó.

1. Et dixit Dominus ad Moysen : Adhuc una plaga tangam Pharaonem et Aegyptum, et post haec dimittet vos, et exire compellet.

2. Dices ergo omni plebi, ut postulet vir

1. Y dijo el Señor ⁵ á Moysés : Todavía tocaré á Pharaón y á Egipto con una plaga, y despues de esto os dejará ir, y estrechará á salir.

2. Dirás ⁶ pues á todo el pueblo, que cada uno

¹ Esto es, no se veian los unos á los otros, por la obscuridad grande en que estaban, y por el temor de caer ó precipitarse, si se movian, y por otra parte los espectros ó fantasmas que veian, y que los tenian llenos de terror y espanto, les servian como de cadenas, para que no pudieran dar ni un paso hácia ningun lado ; y así estuvieron sin moverse de un sitio por espacio de tres dias. Ni podian tampoco servirse de fuego ó de luz artificial para ahuyentar esta terrible obscuridad ; porque si pretendian encenderlo, este mismo vapor frio y húmedo, de que estaba lleno el aire, lo apagaba en el mismo instante, como vemos que se apaga una luz en los pozos muy profundos.

² Esto se entiende despues de la obscuridad y tinieblas de los tres dias ; y esto lo hizo, sin que ninguno se lo sugeriése, por temor de otras mayores calamidades y desastres. Las plagas y castigos se aumentaban, al paso que crecia y se fortificaba la dureza de Pharaón y de sus cortesanos. Las cuatro primeras fueron mas benignas y suaves en comparacion de las que se siguieron despues ; todos los elementos conspiraron contra los Egipcios ; y Dios se sirvió de los animales mas viles y despreciables, para quebrantar y doblar la inflexible obstinacion de Pharaón.

³ MS. 7. *Derecho fablaste.*

⁴ Sino es que tú me volvieres á llamar ; ó por mi voluntad y eleccion. Moysés en estas circunstancias hablaba como profeta, á quien Dios hizo conocer por divina revelacion, que todavia le llamaria Pharaón para concederle á él y á su pueblo el permiso de salir. Cap. xii, 31.

⁵ Hablándole intelectualmente ; porque todavia no habia partido de la presencia de Pharaón. Moysés habiendo entendido por revelacion divina esta última plaga de la muerte de los primogénitos, se la intima á Pharaón, y despues lleno de enojo se retira y le deja, v. 9. Ya le habia dicho, que no volveria á ver su rostro, como se lee al fin del capitulo que precede. Y por aqui se ve, que lo que el Señor dijo á Moysés en este versículo, fué antes que saliera del palacio y en presencia del rey ; y por consiguiente que estas palabras, y las que se siguen hasta el v. 4, son como un paréntesis entre las últimas del cap. que precede, y el v. 4 del presente ; y que este v. 4, en que Moysés intima la última plaga á Pharaón, debe seguirse al último del cap. x, porque se contiene en él la razon, por la cual Moysés no habia de volver á ver el rostro á Pharaón.

⁶ Luego que salgas del palacio, ó de la presencia de Pharaón.

^a Sap. xvii, 2. -- ^b Sap. xviii, 1. -- ^c Suprà iii, 22 ; infrà xii, 35.

ab amico suo, et mulier à vicina sua, vasa argentea et aurea.

3. Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Aegyptiis. ^a Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Aegypti, coram servis Pharaonis et omni populo.

4. Et ait : Haec dicit Dominus : Media nocte egrediar in Aegyptum :

^b Et morietur omne primogenitum in terra Aegyptiorum, à primogenito Pharaonis qui sedet in solio ejus, usque ad primogenitum ancillae quae est ad molam, et omnia primogenita jumentorum.

6. Eritque clamor magnus in universa terra Aegypti, qualis nec antè fuit, nec postea futurus est.

7. Apud omnes autem filios Israël non mutiet canis ab homine usque ad pecus : ut sciat quanto miraculo dividat Dominus Aegyptios et Israël.

8. Descendentque omnes servi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes : Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi : post haec egrediemur.

9. Et exivit à Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen : Non audiet vos Pharaon, ut multa signa fiant in terra Aegypti.

10. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta quae scripta sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israël de terra sua.

pidá á su amigo, y cada mujer á su vecina, alhajas de plata y de oro ¹.

3. Y el Señor dará gracia ² á su pueblo delante de los Egipcios. Y Moysés fué varon muy grande en la tierra de Egipto, á los ojos de los siervos de Pharaón y de todo el pueblo.

4. Y dijo ³ : Esto dice el Señor : Á la media noche saldré ⁴ por Egipto :

⁵ Y morirá todo primogénito en la tierra de los Egipcios, desde el primogénito de Pharaón que se sienta ⁶ en el trono de él, hasta el primogénito de la esclava que está á la muela ⁶, y todos los primogénitos de las bestias.

6. Y habrá grande clamor en toda la tierra de Egipto, cual nunca hubo, ni ha de haber despues.

7. Mas entre todos los hijos de Israel, desde el hombre hasta la bestia, no chistará ⁷ siquiera un perro ; para que sepáis con cuan grande milagro distingá ⁸ el Señor á los Egipcios y á Israel.

8. Y descenderán á mí todos estos tus siervos ⁹, y me adorarán ¹⁰, diciendo : Sal tú, y todo el pueblo que te está sometido : despues de esto saldremos.

9. Y muy enojado salió de con Pharaón. Y dijo el Señor á Moysés : No os oirá Pharaón, para que se multipliquen las señales en la tierra de Egipto.

10. Y Moysés y Aarón hicieron delante de Pharaón todos los prodigios ¹¹, que quedan escritos. Y endureció el Señor el corazon de Pharaón, y no dejó ir de su tierra á los hijos de Israel.

¹ Los LXX añaden καὶ ἱματισμὸν, y vestido, que no se expresa aquí en la Vulgata, pero sí en el cap. siguiente, v. 35.

² Como dueño, que es de los corazones de los hombres, hará que los miren con buenos ojos, y que les den cuanto les pidan. Los Israelitas tenian un buen pretexto para hacerlo, que era el sacrificio y fiesta solemne, que iban á celebrar al Señor en el desierto.

³ Dijo Moysés á Pharaón antes de salir de su presencia. Esto debe unirse con el último versículo del cap. x.

⁴ Por ministerio de mis Angeles, y hará que quiten la vida á todos los primogénitos, etc. Se duda si estos Angeles fueron buenos ó malos. Los Padres é Intérpretes se hallan divididos en resolver esta duda. Las razones por una y otra parte son del mayor peso ; por lo que dejamos á cada uno la libertad de abrazar el partido que gustare. Véase á CALMET.

⁵ Qué como príncipe jurado le ha de suceder en el trono ; el presente por el futuro.

⁶ Los antiguos no tenian molinos de viento ni de agua, sino que se servian de sus esclavos para moter el grano en tahonas, las que movian á fuerza de brazos, dando vueltas á las piedras ó muelas. Algunas veces se servian tambien de jumentos para esta fatiga, y por esto en el Evangelio se llama *muela de asno*.

⁷ MS. 7. *No mesçera perro su lingua. FERRAR. No aguzará.* Esta es una fórmula proverbial. El Hebréo לֹא יִהְיֶה כֶּלֶב לִשְׁנֵי אָדָם, *no moverá perro su lengua, ni contra hombre ni contra otro animal ; con lo que se significa la grande quietud y silencio que habria entre los Israelitas, de manera que ni aun se oiria la voz de un perro, el cual al menor ruido se despierta, y comienza á ladrar.*

⁸ Haga distincion entre los Egipcios é Israelitas.

⁹ Moysés sabia bien, que el mismo Pharaón seria el primero que le meteria prisa para salir ; mas por respeto no lo dice.

¹⁰ Postrados me instarán á que salga.

¹¹ Los Hebréos creen que estas diez plagas duraron un año entero ; pero esta opinion no se puede conciliar con los años y cronologia de la vida de Moysés. Por lo que es mas verisimil y mas bien fundado el parecer de los que sienten, que solo duraron el espacio de un mes poco mas ó menos ; esto es, desde mediados del mes *Adár*, que comprende la luna de febrero, hasta mediados del mes de Nisán, que del mismo modo corresponde á la de marzo. Del cap. xii, consta que los Hebréos salieron de Egipto en el mes de Nisán, que es en el que comenzaba para ellos el año sagrado.

^a Eccli. xlv, 1. -- ^b Infrà xii, 29.

CAPÍTULO XII.

Ceremonias con que los Hebréos han de comer el cordero Pascual. Muerte de todos los primogénitos de los Egipcios, quedando sin lesión los de los Hebréos. Pharaón y los suyos los obligan á que salgan cuanto antes de sus términos. Se llevan los despojos y riquezas de los Egipcios.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti :

2. Mensis iste, vobis principium mensium : primus erit in mensibus anni.

3. Loquimini ad universum coetum filiorum Israël, et dicite eis : Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas.

4. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni.

5. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus : juxta quem ritum tolletis et hœdum.

6. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus : immolabitque eum

1. Dijo también el Señor á Moysés y á Aarón en la tierra de Egipto :

2. Este mes ², para vosotros principio de meses : será el primero entre los meses del año ³.

3. Hablad á toda la congregacion de los hijos de Israël, y decidles : El dia décimo ⁴ de este mes tome cada uno ⁵ un cordero ⁶ por sus familias y casas ⁷.

4. Y si el número es menor de lo que pueda bastar para comer el cordero, tomará á su vecino que está junto á su casa, segun el número de almas que pueden bastar para comer el cordero.

5. Y el cordero será sin mancha ⁸, macho, de un año : conforme al cual rito tomaréis tambien un cabrito ⁹.

6. Y tendréislo guardado hasta el dia catorce de este mes : y toda la multitud ¹⁰ de

1 Esto es, *habia dicho*. Esto fué algunos dias antes de la salida de Egipto, como que eran necesarios para promulgar y prevenir, lo que aquí se ordena acerca del cordero Pascual, y para que todos los Hebréos se juntaran en la tierra de Gessén.

2 En que saldréis. Antes de esto el principio de los meses era el de Tisri, que cae en el equinoccio del otoño. El mes de que se habla aquí, es el que los Judíos llaman *Nisán*, ó *Abib*, que comienza con la luna de marzo. Porque el año de los Israelitas era lunar, ó compuesto de doce meses, que comenzaban y acababan con la luna. Quedó la disposicion del año civil segun el uso antiguo; pero se mudó el sagrado, que servia para arreglar las fiestas y las ceremonias de la religion. Dios fijó el principio de este año en el mes *Nisán*, que comienza hácia el equinoccio de la primavera y que como dejamos dicho corresponde á la luna de marzo. Quiso por tanto consagrar la memoria de la milagrosa salida de los Israelitas de Egipto, poniendo el mes, en que pasó este grande y señalado suceso, á la frente de los meses del año. La Escritura lo llama comunmente el *primer mes*, y á los siguientes el segundo, el tercero, y así de los otros. El año civil llamado así, porque estaba destinado para los negocios civiles, comenzaba hácia el equinoccio del otoño. El primer mes de este año es llamado por los Judíos *Tisri*, y corresponde á la luna de setiembre. Es el mismo que la Escritura llama el *séptimo mes* en el orden de las fiestas y de las ceremonias de la religion. El que desee una noticia cumplida de todo esto, puede consultar al benedictino PEDRO GUARIN en su *Gramática hebréa*, tom. II, desde la pág. 427; y tambien el MISCHNA, tom. II, ROSCH, HASCHANAH, cap. 1, sect. 1, pág. 300, en donde se da noticia de cuatro principios de años, que tenían los Judíos.

3 Eclesiástico ó sagrado.

4 Cuatro dias antes que fuera sacrificado. De este modo tenían tiempo de prepararse para su viaje, disponiendo todo lo necesario para él, y para exhortarse mutuamente á dar gracias al Señor, porque los libraba de la dura esclavitud en que se hallaban; y juntamente podian observar si el cordero, que habian de sacrificar, tenia las calidades que pedia el Señor.

5 Cada padre de familias.

6 El Hebréo פֶּסַח, que significa *cordero ó cabrito* : sobre lo cual véase la nota al v. 5.

7 En una misma casa podia haber muchas familias; y cada una de estas, si era numerosa, tenia y comia su cordero. Pero si no era crecida, esto es, que no constaba de suficiente número de personas para poder comer el cordero, que debia consumirse enteramente, convidaban y llamaban las que eran necesarias de la del vecino mas inmediato. No hay ley, que prescriba este número de personas; pero la costumbre habia introducido, que ni fuesen menos de diez, ni mas de veinte.

8 Perfecto פֶּסַח, como dice el Hebréo; esto es, sin defecto, sin deformidad ni enfermedad. Véase el *Levit.* xxii, 22, 23. *Macho*, como mas estimable que la hembra; y por consiguiente mas digno de ser ofrecido al Señor. *De un año*, quiere decir : que no excediera de un año; porque entonces dejaria ya de ser cordero : pero podia ser sacrificado menor de un año, con tal que tuviera ya ocho dias de nacido. *Levit.* xxii, 27.

9 Y en defecto de cordero podréis tomar un cabrito, que tenga las mismas cualidades, que se requieren en el cordero. No uno y otro á un mismo tiempo, como quieren algunos, sino uno de los dos, como se infiere de la palabra hebréa פֶּסַח del v. 2, y mas expresamente se dice aquí en el mismo texto hebréo, donde se lee כְּבָשִׁים וְכִזְבֵּימִים וְכִזְבֵּימִים de los carneros y de las cabras tomaréis. Donde la copulativa וְ, como en la Vulgata el *et* se han de tomar por la disyuntiva *vel*, como lo expone S. AGUSTIN in *Exod. Quest.* xlii.

10 MS. 3. *Todo el apañamiento*. Cada padre de familias en nombre de toda la familia. Es muy probable que

universa multitudo filiorum Israël ad vesperam.

7. Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, et in superliminari-bus domorum, in quibus comedent illum

8. Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus.

9. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coetum aqua, sed tantum assum igni : caput cum pedibus ejus et intestinis vorabit.

10. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane : si quid residuum fuerit, igne comburet.

11. Sic autem comedetis illum : Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter : est enim Phase (id est transitus) Domini.

12. Et transibo per terram Ægypti nocte

los hijos de Israël lo inmolará por la tarde.

7. Y tomarán de su sangre, y pondrán sobre los dos postes ², y sobre los dinteles de las casas, en que lo comieren.

8. Y en aquella noche comerán las carnes asadas ³ al fuego, y panes ázimos ⁴ con lechugas silvestres ⁵.

9. No comeréis de él nada crudo ⁶, ni cocido ⁷ en agua, sino solo asado al fuego : comereis la cabeza con sus pies ó intestinos ⁸.

10. Y no quedará nada de él para la mañana : si sobrare alguna cosa, la quemaréis al fuego.

11. Y lo comeréis de esta manera : Ceñiréis vuestros lomos, y tendréis zapatos en los pies ⁹ y báculos en las manos, y lo comeréis apresuradamente ¹⁰ : porque es la Phase ¹¹ (esto es el paso) del Señor.

12. Y pasaré aquella noche por la tierra de

aun despues de haber entrado el pueblo de Israël en la tierra prometida, y de haber sido instituidos los sacerdotes de Aarón, se conservó en los padres de familias el privilegio de sacrificar el cordero de la Pascua. PHIL. *lib. III de vita Mosis*, et *lib. de Decalogo*. Pero debe notarse, que los Hebréos despues de la destruccion del templo, dejaron enteramente de sacrificar el cordero Pascual.

1 Es á saber, al fin del dia catorce. El Hebréo בֵּין הָעֶרְבַיִם, *entre las dos tardes*, esto es, entre el mediodia y el ponerse el sol. Los Hebréos antiguos no usaban horas, sino que dividian el dia claro ó natural, en mañana, mediodia y tarde, *Psalm.* lvi, 18. *Daniel*, vi, 10. Al mediodia y á la tarde, les daban nombres duales, como si dijéramos *dos medios dias, dos tardes* : por cuanto bajo del mediodia se comprendian dos horas antes del verdadero punto meridiano, y dos despues. La primera tarde comenzaba en el punto preciso de la declinacion del sol despues de mediodia; y la segunda, cuando se ponía. En este espacio debia ser sacrificado el cordero. Y como la hora de nona, que son entre ellos las tres despues de mediodia, era la mitad de la primera tarde, los Judíos comenzaban á disponer el sacrificio en esta hora. JOSEPH. *de bello Judaic. lib. vii, cap. 17* : ἀπο ἐνάτης ὥρας μέχρι ἑνδεκάτης, desde la hora nona hasta la undécima. Pero no le asaban hasta despues de puesto el sol para comerlo de noche.

2 C. R. *En los dos postes, y en los bates*. MS. 3. *El batiente*. MS. 7. *A los batideros*.

3 Los Hebréos cocian ordinariamente las carnes de las victimas. *I Reg.* ii, 13, 14. Pero esta costumbre, que era comun, no se guardaba en el cordero Pascual que comian asado, como expresamente lo dice el mismo texto.

4 Estos se hicieron sin levadura, porque no hubo tiempo para esperar que fermentase la masa; y porque así eran mas desabridos y de menos alimento. Por esta razon se llaman *panes de afliccion* en el *Deut.* xvi, 3. Estos se comenzaban á comer con el cordero Pascual, y así se continuaba por espacio de siete dias hasta ponerse el sol en el dia séptimo de la solemnidad ó hasta el veinte y uno del mes de Nisán.

5 El Hebréo עֵרְבֹרִים, *con amargas* : ó como si dijera, con yerbas amargas, cual es la chicoria silvestre. Todo esto servia para representarles el estado de afliccion y de amargura, en que estaban, cuando el Señor los sacó de Egipto.

6 Porque los Gentiles y bárbaros acostumbraban comer crudas las carnes.

7 MS. 3. *Nin cocho*. Para esto necesitaban de mas tiempo, y ellos no debian perderlo, sino darse prisa, y estar prontos para la marcha.

8 *E intestinos* : esto es, lo que se come y no se debia ofrecer á Dios. MS. *Con los hinojos é con lo menudo*. Despues de haberlo bien lavado todo, lo asaréis para comerlo; pero de manera que no quede nada para otro dia, no sea que se corrompa, ó sea profanado despues de vuestra partida; y así si sobrare algo, le habeis de quemar al fuego. Los LXX añaden aquí ὅσων σὺ συντίθετε ἀπ' αὐτοῦ, *hueso no quebrantaréis de él*, como se lee en el v. 46.

9 El pueblo en Egipto no usaba calzado particularmente dentro de las casas; pero cuando salia fuera, ó en algun viaje, por lo comun gastaba sandalias.

10 FERRAR. *Con apresuranza*. Todas estas disposiciones son propias de los que se debian preparar para emprender un largo y penoso viaje. Por esta misma razon se cree tambien que lo comieron en pié. Así lo afirma PHILÓN in *lib. de Cain et Abel*.

11 En Hebréo פֶּסַח, y en Caldeo מַסַּח, *tránsito, paso*, ó mas bien *salto*; como si dijera : Porque se acerca la hora, en que el Ángel del Señor pasará ó saltará de una casa á otra en la tierra de Egipto, para acabar con los primogénitos, y en que vosotros debeis tambien pasar por el mar Rojo á la tierra de Chanaán. En este sentido lo explica S. AGUST. *Tract. lv in Joann. Deuter.* xvi, 1. Se pueden tambien explicar las palabras : *Es la Phase del Señor*, en este sentido : *Es la víctima sacrificada*, con cuya sangre despues que estaban rociadas las puertas de las casas de los Israelitas, pasaba el Ángel del Señor sin causar en ellas el menor daño al tiempo mismo que entrando en las de los Egipcios, quitaba la vida á todos los primogénitos.